

В. И. ВЕРЕМЕЙЧИК

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ СЛОВ ТЕМАТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «ЦВЕТА» В КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКЕ**

В данной проводится лексико-семантический анализ слов, номинирующих цвета, посредством которого определяется влияние национально-культурных особенностей Китая на его лингвокультуру.

Ключевые слова: китайский язык, цвет, лингвокультура, национально-культурные особенности, Китай, лексико-семантический анализ.

V. I. VEREMEYCHIK

LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF WORDS OF THE THEMATIC GROUP "FLOWERS" IN THE CHINESE LANGUAGE

This article provides a lexical and semantic analysis of words denoting colors, through which the influence of China's national and cultural characteristics on its linguistic culture is determined.

Key words: Chinese language, colour, linguistic culture, national and cultural characteristics, China, lexical and semantic analysis.

На протяжении тысячелетий происходило формирование человеком различных значений цветовых концептов. Значения одних и тех же цветов можно рассматривать как выделяя некоторые универсальные тенденции, которые разделяются людьми почти во всех частях мира, так и углубляясь в культурные и концептуальные мировоззрения определенных народов, отдельных групп людей [5, с. 1].

Цветовая гамма не только помогает отражать воспринимаемую народом окружающую действительность, но и также несет в себе особую эмоциональную нагрузку. Во многих культурах цвета используются метафорически, передавая те или иные характеристики, ассоциирующиеся у народа с данными цветами, часто определенные цвета указывают на различные черты характера или эмоциональное состояние. Например, в русском языке желтый цвет символизирует лживость, в немецком языке серый цвет выражает скуку, в английском языке зеленый цвет несет семантику зависти, а в китайском языке красный цвет обозначает оживленность [1, с. 11].

Если говорить непосредственно о репрезентации перцептивной стороны такой категории как цвет, то ее развитие началось еще в Античности с одномерной цветовой системы пифагорейцев, и продолжилось, выражаясь в разнообразии цветовых систем и формах отображения данных систем [6, с. 4].

Сейчас существует множество моделей репрезентации цвета, однако в каждой культуре исторически выделяют свои базовые цвета. В данном исследовании рассматривается цветовая символика Китая, которая сводится к понятию 五色 'пять цветов' и имеет космологическую семантику.

Для китайцев число пять представляет космический миропорядок и естественный жизненный ритм. Подобно числу семь в европейской культуре, для жителей Поднебесной число пять является самым благоприятным числом [2, с. 118]. Поэтому данное число можно встретить в разных сферах жизни китайцев: 5 первоэлементов (превращений), 5 сторон света (4 традиционных и центр), 5 времен года, 5 вкусов, 5 добродетелей и 5 цветов.

В цветовую гамму 五色 включаются следующие пять цветов: 青 ‘сине-зеленый’, 赤 (红) ‘красный’, 黄 ‘желтый’, 白 ‘белый’ и 黑 ‘черный’. Данные цвета являются неотъемлемой частью культуры Китая, соотносясь не только с элементами 五行 ‘у-син’, но и имея отношение к мифическим существам. Пять выше представленных цветов считаются чистыми, беспримесными.

Концепт сине-зеленого цвета 青. Необходимо сразу отметить, что при переводе на русский язык данного иероглифа при обозначении цвета часто возникают трудности. Можно сослаться на А. А. Реформатского, который по данному вопросу пишет следующее: «Язык номинативно переводит многие объективно данные системы в свои лингвистические, притом разные языки это делают по-разному. Данное явления можно заметить, например, в лексике, номинирующей цвета» [8]. Таким образом, получается, что иероглиф 青 в китайском языке имеет свое значение, однако в русском языке точного аналога не существует, поэтому перевод необходимо осуществлять не в зависимости от языковой семантики, а от того, какие устойчивые выражения с данным цветом есть непосредственно в русском языке. Например, если 青 оформляет существительное-растение, то он скорее всего будет переводиться как ‘зеленый’, но если посмотреть на 青 в выражениях 青天 ‘ясное небо’, 青冥 ‘небесный простор’, то в русском языке уже будет подразумеваться ‘голубой’.

В философии у-син сине-зеленый цвет 青 характеризует дерево которое весной просыпается от долгого зимнего сна и покрывается зелеными листьями, данный цвет символизирует зарождение и прорастание семян, таким образом являясь метафорой юности и роста. Как примеры, можно привести следующие фразеологизмы: 万古长青 ‘вечно молодой, неувядающий’, 青葱岁月 ‘период юности, юношеские годы’. В китайском языке понятие 青春 также может переводиться как ‘юность’, так как символом юности как раз и является весна, изображаемая при помощи цвета 青.

В китайской культуре сине-зеленый цвет также обозначает гармонию, спокойствие, умиротворенность. Например, такое значение можно проследить во фразе 雨过天青 ‘дождь прошел, небо прояснилось’ (обр. трудности прояснились) [3, с. 2].

Концепт красного цвета 赤 (红). Красный цвет традиционно считается символом китайской культуры. Этот цвет глубоко проник в жизнь китайцев, начиная от устоявшихся обычаев: красные одежды на свадьбу, украшение нового дома, предметы красного цвета, использующиеся в различных обрядах, посвященных рождению ребенка, и заканчивая повседневной жизнью

современных китайцев: парные надписи на двери с благопожеланиями на праздник Весны, подарочные красные конверты и многое другое. Даже для людей, совсем незнакомых с культурой Китая, ассоциация все равно будет связана с красным цветом, негласным символом Китая.

Традиционный вариант обозначения красного цвета в 五色 именно иероглиф 赤. В настоящее время данный иероглиф является мало употребительным и был заменен на 红. Если рассматривать этимологию, то взглянув на написание иероглифа в цзиньвэнь, можно четко проследить, что иероглиф 赤 состоит из двух компонентов: 大 ‘большой’ в верхней части и 火 ‘огонь’ в нижней. Таким образом, значение ‘красный’ пришло от огня. С другой стороны, словарь 说文解字 ‘Шовэнь цзецзы’ дает следующее определение: ‘цвет Юга’. Юг Китая всегда славился довольно жарким климатом, поэтому огонь в концепции у-син как раз и соотносится с этим направлением.

В китайской культуре существует мнение, что желтый цвет 黄 является вариацией красного 赤 [4, с. 353]. Например, в китайской поговорке 金无足赤, 人无完人, которая переводится, как ‘никто не идеален’, 足赤 имеет значение ‘чистое золото’.

Рассмотрим значения красного цвета на примере иероглифа 红 красный для большей точности.

Китай – страна с одной из самых богатых культур мира, со своими традициями, сильно отличающимися от европейских. Например, привычный для большинства культур праздник Нового года в Китае не так значим как его аналог, праздник Весны, отмечаемый по лунному календарю. Во время его празднования все в Китае изобилует красным цветом. Одним из самых ярких примеров могут выступить 红包 ‘красные конверты’ – конверты с деньгами, которые пожилые люди дарят детям. Также одной из важных вещей во время подготовки к празднику является развешивание на входных дверях парных надписей 对联. Эти надписи выполняются на красной бумаге, а изображается на них иероглиф 福 ‘счастье’, потому что красный цвет в Китае также является символом счастья и удачи. В китайском языке есть понятие 红喜事 ‘красный праздник’, оно используется для обозначения радостных событий в жизни китайцев, к таким событиям относятся свадьба, переезд в новую квартиру, рождение детей, Новый год (праздник Весны). Красным цветом подчеркивается важность такого праздника. В русском языке можно наблюдать такое же использование: «красный день календаря» – праздничный день.

Еще одним из значений иероглифа 红, которое схоже с присущим русскому слову «красный» значением, является ‘красивый’, в некоторых случаях даже ‘здоровый’. Проследить это можно на таких примерах, как 齿白唇红 ‘красавица, кровь с молоком’, 满面红光 ‘цветущий, здоровый цвет лица’. Похожую ситуацию можно заметить и со значением ‘ценный, высококачественный’. Как в русском, так и в китайском языках красными называют пользующиеся успехом или известностью, а также прибыльные предметы. Это можно продемонстрировать на следующих примерах: 红货 ‘красный товар’ – товар, пользующийся наибольшим спросом, 红榜 ‘доска почета’, 红人 ‘фаворит, любимчик’.

Еще одним значением слова 紅 является приобретенное около 100 лет назад значения ‘революционный’, ‘коммунистический’. На флаге Китая красный цвет символизирует Коммунистическую партию, в этом же значении иероглиф встречается в таких фразах, как 红色政权 ‘красная власть’ – власть компартии, 红歌 ‘революционные песни’, 红五月 ‘красный месяц’ – май [9, с. 3].

Концепт желтого цвета 黄. В китайской философии у-син желтый цвет характеризует землю. Как раз такое значение иероглифа 黄 и указано в словаре 说文解字 ‘Шовэнь цзецзы’: ‘цвет земли’. Именно желтым цветом передается способность земли давать урожай, поэтому данный цвет символизирует период процветания и благоденствия – осень. Во фразеологизме 橙黄橘绿 ‘желтые апельсины и зеленые мандарины’ (обр. получить обильный урожай) иероглиф 黄 несет в себе значение ‘зрелый, спелый’.

Желтый цвет в китайской культуре также является символом счастья и успешности. Например, фразеологизм 黄袍加身 можно перевести как ‘одержать победу’. Однако, данное выражение может также иметь значение ‘стать императором’, вследствие того, что желтый цвет считается цветом власти, цветом императора, отражает благородное происхождение. Это можно объяснить тем, что первый иероглиф слова 皇帝 ‘император’ является омонимом иероглифа 黄 ‘желтый’. Очень долгое время одежды желтого цвета могли носить только «Сын Неба», т. е. император и отличившиеся значительными заслугами чиновники, поэтому сейчас можно встретить такие выражения, как 黄袍 ‘желтый халат’ – одежда императора, 黄屋 ‘императорский паланкин’, 黄马褂 ‘желтая магуа’ – куртка, надеваемая поверх халата, которую император мог даровать чиновникам за особые заслуги [7, с. 8]. Императорский манифест, который писался на золотой бумаге 黄榜 также включает в себя иероглиф 黄, потому что одним из его значений иероглифа также является 金 ‘золотой’. Вследствие этого иероглиф можно заметить в лексемах, номинирующих драгоценности, например, 银黄 ‘серебро и золото’. Встречаются также примеры, где 黄 ‘золотой’ имеет переносное значение, такие как 黄金时代 ‘золотой век’ [12, с. 1].

В давние времена в системе у-син желтый цвет занимал центральное место, поэтому именно он отвечает за направление Центр. Само название Китая 中国 переводится как ‘срединное, центральное государство’ и отражает видение китайцами в древние времена своего государства как единственного высокоразвитого, как центра цивилизации и культуры [3, с. 2].

Концепт белого цвета 白. Белый цвет в китайской культуре имеет негативный оттенок. Согласно философии у-син белый цвет соответствует металлу, который указывает в направлении Запада. Запад, место, куда улетаются птицы, место, где заходит солнце, принося тьму, для китайцев это направление также ассоциируется с таинственностью и смертью, вызывая тревогу и страх. Бесцветный белый цвет является цветом траура в китайской культуре, ведь любой цвет несет какое-то начало, а траур не должен быть окрашен.

Белый цвет также является символом пустоты, бесполезности и дешевизны. Можно привести в качестве примера следующие выражения: 白费 ‘зря’, 白丁 ‘люди с низким благосостоянием, бедные люди’. Во фразеологизме 白吃白喝 ‘быть нахлебником’ белый цвет также передает значение отсутствия денег.

В традиционной китайской опере 白色脸谱 ‘белый грим (белые маски)’ носили отрицательные персонажи: brutальные и коварные мужские персонажи, символизируя злодеяния и коварство [10, с. 2].

Концепт черного цвета 黑. В западном понимании черный цвет ассоциируется в основном с негативными вещами, однако в китайской культуре черный цвет не имеет резко отрицательного значения. Согласно у-син черный цвет соотносится с водой, отвечающей за направление Север, поэтому в Китае его связывают с чем-то таинственным, неопознанным, сокровенным.

Если говорить про вышеупомянутую традиционную китайскую оперу, то 黑色脸谱 ‘черный грим (черные маски)’ носили благородные и честные личности. В современный китайский язык черный цвет пришел со значением ‘плодородный, здоровый’, и используется, например в описании волос 乌黑发亮的头发 ‘блестящие черные волосы’, кожи 黑黝黝的皮肤 ‘смуглая кожа’ или, например, почвы 黑土地 ‘черная почва’ – плодородная почва.

Отрицательные значения же черного цвета более разнообразны: это может быть ‘грусть, печаль’ или ‘тоска, уныние’, может быть ‘злость’ или ‘насчастье’. Например, выражение 黑心肠 обозначает алчную, корыстную душу, фраза 月黑风高 используется для выражения опасной обстановки, а прилагательное 黑沉沉 переводится как ‘сумрачный, хмурый’.

Черный цвет также символизирует ложь. Заметить это можно в следующих фразах: 颠倒黑白 ‘выдавать ложь за правду’, 黑白分明 ‘отличать правду ото лжи’. Само сочетание 黑白 тоже может переводиться как ‘правда и ложь’, где 黑 будет отвечать именно за ложь [11, с. 6].

Таким образом можно сделать вывод, что в китайской культуре цвет характеризуется глубоким символизмом. При детальном анализе концепта определенного цвета четко прослеживается связь с традициями, верованиями, историей китайского народа. Эти культурно-национальные особенности оказывают значительное влияние и на язык, расширяя семантическое значение слов и позволяя формировать новые понятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гуз, Ю. В. Экспериментальное исследование базовых концептов цвета (на материале русского, английского, немецкого и китайского цветов) : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.19 / Ю. В. Гуз. – Барнаул, 2019. – 244 л.
2. Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 9: в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А. И. Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск: «Белорусский Дом печати», 2015. – С.118–122.
3. Лебедева, И. О. Концепт «цвет» на примере философской категории У-син (желтый, зеленый и красный цвета) / И. О. Лебедева, Л. М. Болсуновская, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – № 9 (89). – С. 1377–1379.

4. Универсальное и национальное в культуре : сборник научных статей / Белорусский государственный университет, Гуманитарный факультет. – Минск, 2012. – С. 348–353.
5. *Миронов Д. Д.* Репрезентация и ее особенности в художественной культуре / Д. Д. Миронов // Вестник СПбГИК. – 2016. – № 1 (26). – С. 31–34.
6. *Нанкевич А. А.* Цветовые системы как способ репрезентации категорий цвета / А. А. Нанкевич // Научный результат. Социальные и гуманитарные исследования. – 2022. – №2. – С.77–93.
7. *Пэйхуа, У.* Семантика цветообозначения желтый в китайской и русской лингвокультурах / У Пэйхуа // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – №3. – С. 729-746.
8. *Реформатский, А. А.* Термин как член лексической системы языка / А. А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – С. 103–125.
9. *Сумьянова, С. В.* Красный цвет в культуре и языке китайцев и русских / С. В. Сумьянова // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2015. – №4 (18). – С. 246–251.
10. *Турбина, О. А.* Цветоименования «Черный», «Белый» в китайской культуре / О. А. Турбина, Лю Фанбин // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2016. – №2. – С. 20–23.
11. *Фанбин, Лю.* Лингвокультурная коннотация чёрного цвета в китайском и русском языках / Лю Фанбин // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – №1. – С. 40–51.
12. *Юйхуэй, Лю.* Культурные коннотации жёлтого цвета в китайской культуре / Лю Юйхуэй, Ян Хайюнь // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. . – 2020. – № 6-1. – С. 38–41.

Информация об авторе:

Веремейчик Виктория Игоревна – студент Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.